

УДК 37

DOI: 10.34670/AR.2021.86.18.048

Методические рекомендации по обучению написания сочинений на японском языке в вузе (на основе пособия Японского Фонда)**Шиманская Анна Сергеевна**

Кандидат философских наук, доцент,
Московский государственный лингвистический университет,
19034, Российская Федерация, Москва, ул. Остоженка, 38;
e-mail: gladkina@mail.ru

Аннотация

В статье поднимается вопрос актуальности обучения студентов написанию различных сочинений на японском языке. Даются методические рекомендации по обучению написания сочинений на японском языке в вузе на основе пособия Японского Фонда. Детально представляются задания, упражнения и инструменты, которые могут быть использованы на всех этапах работы по написанию сочинений. Делается вывод о том, что при правильно организованной работе студентов во время занятий в университете и дома процесс написания сочинений на японском языке может быть интересным и эффективным для всех принимающих в нем участие сторон. Немаловажную роль в данной работе играет использование эффективных инструментов и заданий, предложенных преподавателем в ходе занятий японским языком в вузе, а также во время самостоятельной работы обучающихся.

Для цитирования в научных исследованиях

Шиманская А.С. Методические рекомендации по обучению написания сочинений на японском языке в вузе (на основе пособия Японского Фонда) // Педагогический журнал. 2021. Т. 11. № 6А. С. 341-347. DOI: 10.34670/AR.2021.86.18.048

Ключевые слова

Методические рекомендации, обучение, написание сочинений, японский язык, инструменты, задания.

Введение

Если посмотреть на историю создания российской школы преподавания японского языка, то можно сказать, что примерно до 90-х годов прошлого столетия внимание в основном уделялось написанию учебников японского языка и учебных пособий, но практически не было работ, посвященных методике преподавания японского языка. Только в 1950-е годы Н.Г. Паюсовым была защищена диссертация по методике преподавания иероглифики, и затем Л.А. Лобачев опубликовал статью по использованию подстановочных таблиц для обучения грамматике [Стрельцов, 2015, 196].

Уже с начала 90-х годов появляется традиция проведения как круглых столов, так и конференций, на которых все больше внимания уделяется методике преподавания японского языка. Распространение разных форм обучения японскому языку, когда японский язык может не являться основной специальностью, также стало причиной активизации методической работы в этой области [Стрельцов, 2015, 196].

Сегодня перед преподавателями стоит интересная задача, которая заключается в развитии направления по методике преподавания японского языка с опорой на опыт предыдущих поколений японоведов и знаний, полученных во время учебы и стажировок в Японии. Огромную поддержку в данном вопросе оказывает Японский Фонд, который проводит стажировки молодых преподавателей в Институте японского языка г. Урава, а также обеспечивает вузы и школы пособиями по методике преподавания японского языка на японском языке [Стрельцов, 2015, 197].

Помимо актуальности написания статей и создания пособий по методике преподавания японского языка, перед преподавателями также стоит задача, связанная с постоянным усовершенствованием учебного процесса в условиях тех изменений, которые сегодня претерпевают способы межличностной коммуникации.

Как справедливо указывает Н. В. Раздорская, компьютеризация общества, которая способствует распространению электронной переписки, виртуальному общению в социальных сетях, развитию дистанционного образования, требует как от обучающихся, так и от преподавателей соответствующих умений и компетенций. Появление новых возможностей для коммуникации влечет за собой необходимость пересмотреть приоритетность отдельных языковых аспектов при обучении речевой деятельности [Материалы научно-методической конференции «Японский язык в вузе: актуальные проблемы преподавания», 2018, 124].

Сегодня устная речь часто уступает место письменной, что требует от студентов не просто владения навыками письма, а умения четко и понятно выражать свои мысли на японском языке с учетом национальной и культурной специфики общения. Перед преподавателем, соответственно, ставится задача развития необходимых компетенций овладения письменной речью не только как средством передачи информации, но и как средством общения.

Основная часть

На что же стоит обратить внимание, когда необходимо написать сочинение на японском языке? Во-первых, на письменный стиль речи, особенности которого будут описаны ниже. Во-вторых, на составление плана написания или кратких тезисов, выбор слов, выражений и грамматических конструкций, способы соединения предложений, формирование параграфов, структуру текста, последующую реакцию партнера по письменной коммуникации и

усовершенствование содержания передаваемой информации.

Учитывая это, далее предлагается более детально разобрать все основные этапы создания текста, проработка которых необходима для улучшения навыков написания различных сочинений.

Стиль речи

Если речь идет о письменном стиле речи, то необходимо учитывать, что он включает в себя как достаточно жесткие, устойчивые фразы и выражения, так и более мягкие, гибкие. Более того, следует различать письменный стиль речи, характерный для деловой переписки и электронных сообщений, и более строгий, использующийся при написании докладов, отчетов и других сочинений. Например, в качестве учебных материалов с образцами написания писем и электронных сообщений (эпистолярный стиль) преподаватель может использовать пособия Е.Л. Фроловой «Пишем письма по-японски» [Фролова, 2010], А. Лаврентьева «Как писать e-mail по-японски» [Лаврентьев, 2013] и другие.

Построение и соединение предложений

Для отработки, запоминания и наращивания определенного количества слов, выражений и грамматических конструкций на занятиях японского языка обучающимся, как правило, предлагается выполнять достаточно простые упражнения, нацеленные на построение сначала одного предложения. Это могут быть задания с описанием действия на картинке, подбором или заменой необходимого пропущенного слова, а также ответом на несложный вопрос [Нихонго кё:дзюхо: сирин:дзу, 2017, 12].

В процессе соединения предложений в более длинные отрывки преподаватель должен обращать внимание студентов на использование характерных грамматических конструкций с причинно-следственной связью, подходящих союзов, указательных местоимений и слов. Здесь хорошо подойдут упражнения на выстраивание предложенных фраз в нужной по смыслу последовательности. Например, можно предложить обучающимся следующий вид деятельности: разделить на группы по 4-6 человек, предоставить каждой группе определенную тему и раздать по одному предложению на указанную тему каждой группе. Далее в группах обучающиеся продолжают наращивать предложения, каждый по очереди предлагает свое в контекстуальной последовательности. После того, как предложения выстроены в цепочку, группа еще раз изучает получившееся сочинение и совершенствует его в процессе совместного обсуждения. При наличии свободного времени группы озвучивают написанное для совместного разбора с преподавателем [Нихонго кё:дзюхо: сирин:дзу, 2017, 16-18].

Немало упражнений существует и для тренировки соединения нескольких предложений в параграфы. На начальном уровне это могут быть небольшие сочинения (в один параграф), описывающие картинку исходя из пространственного или временного контекста. Например, сначала студенты описывают то, что на картинке находится ближе к ним, постепенно удаляясь все дальше. Повествование может быть также начато с того, что произошло раньше и, соответственно, позже по времени.

Написание связанного текста

Проделав такие упражнения, стоит постепенно двигаться в сторону выбора определенной темы и написания связанного текста в несколько параграфов в ее рамках. Предположим, необходимо написать о своей школе или университете, ограничившись на первое время только положительными моментами. Тогда можно сначала попросить обучающегося набросать отдельные фразы или предложения о том, что ему нравится в указанном учреждении. Далее, глядя на получившийся список, скомпоновать написанное по категориям, объединяющим

определенные понятия, например человеческие отношения, окружающую среду или обстановку, праздники или мероприятия, которые могут там проходить. И только после этого предложить студенту составить небольшой параграф, выбрав и описав одну из указанных категорий, при этом добавляя более подробные примеры и свои впечатления. Другие параграфы могут содержать описание оставшихся категорий [Нихонго кё:дзюхо: сири:дзу, 2017, 20-21].

Инструменты для создания параграфов

Помимо этого, в качестве инструмента для написания связанного параграфа обучающимся может быть предложена так называемая «центральная фраза», вокруг которой с помощью «поддерживающих предложений» будет выстраиваться повествование. Другие параграфы в рамках одной и той же темы могут быть также построены при помощи данного инструмента, тогда в каждом из них появится центральная фраза и поддерживающие ее предложения. Например, такие центральные фразы, как «в комбини (магазин шаговой доступности) продается много разных вещей» и «в комбини в последнее время предоставляется совершенно разнообразный сервис» при помощи поддерживающих предложений, в которых будут приведены конкретные примеры, даны описания и разъяснения, легко превращаются в целые параграфы [Нихонго кё:дзюхо: сири:дзу, 2017, 23].

Структура сочинения и предполагаемый читатель

Когда приходит время соединять параграфы в достаточно длинный текст, обучающиеся сталкиваются со структурой сочинения. Как правило, существует несколько видов деления текста на составные и смысловые части: 1. Введение – Основная часть – Заключение (вывод); 2. Заключение (вывод) – Основная часть – Заключение (вывод); 3. Заключение (вывод) – Основная часть. Помимо того, что преподаватель должен обращать внимание обучающихся на применение одного из вышеуказанных типов деления текста, необходимо также призывать студентов к составлению небольшого плана или кратких тезисов перед написанием самого сочинения (особенно на более продвинутом уровне).

Немаловажное значение в письменной коммуникации имеет и предполагаемый читатель, поэтому при написании любого сочинения обучающемуся необходимо всегда мысленно задавать себе следующие вопросы: кем может быть мой партнер по письменной коммуникации, как он будет читать данное сообщение или сочинение, какие вопросы и какая реакция у него могут возникнуть после прочтения [Нихонго кё:дзюхо: сири:дзу, 2017, 28-32].

План сочинения

На этапе планирования обучающимся необходимо собрать информацию и упорядочить знания по теме сочинения, хорошо продумать цель написания и структуру произведения. В качестве одного из инструментов планирования преподаватель может посоветовать студентам использовать ассоциативную карту. Для этого надо взять чистый лист бумаги и посередине написать тему сочинения. Далее можно записывать все, что приходит в голову или ассоциируется с темой повествования. От основных или центральных слов и выражений одной категории важно делать ответвления, их детализирующие, таким образом увеличивая количество мыслей и ассоциаций. Также стоит предложить студентам воспользоваться схемой 5W1H, а именно: когда, где, кто, что и как. Благодаря такому инструменту выписывается большое количество информации по теме, что позволяет позже сконцентрироваться на чем-то важном или более подходящем с точки зрения пишущего [Нихонго кё:дзюхо: сири:дзу, 2017, 32-35].

Еще одним инструментом планирования при написании сочинения является кьюбинг. Кьюбинг – это техника описания темы сочинения с шести разных сторон, точек зрения или идей.

Она хорошо подходит для большого числа сочинений на совершенно разные темы. Для того чтобы переключаться между различными сторонами темы, обучающиеся могут использовать следующие вопросы: 1. Описание: что собой представляет эта тема, какими свойствами обладает? 2. Сравнение: с чем можно сравнить эту тему, на какие другие темы она похожа и чем отличается? 3. Ассоциации: что приходит в голову в связи с ней? (Пишите о любых возможных связях – ассоциативных, причинно-следственных, символических, иррациональных и т.д.) 4. Анализ: из каких составных частей она состоит? Из чего и в каком контексте возникает, к каким другим темам ведет? 5. Использование: кому и для чего полезна эта тема? Можно ли перенести ее в другие области? 6. Оценка (доказательство, аргументация): какие могут быть доводы за и против этой темы? Чем она интересна лично вам? Чем может быть интересна другим людям? Представленный инструмент можно использовать в парах или группах, а также среди обучающихся одного уровня подготовки и владения японским языком. Это поможет сделать сочинение еще более интересным, насыщенным и объективным.

Создание текста

На этом этапе обучающийся мысленно переходит от плана содержания к плану выражения и обратно по несколько раз, упорядочивая, меняя и преобразуя свое сочинение. Как правило, чем выше уровень знаний, тем более бессознательно проходит данный процесс, и наоборот, чем ниже уровень владения японским языком, тем более осознанно обучающиеся должны концентрировать свое внимание на переходе от плана содержания (мыслей и идей) к плану выражения (т.е. организации их в языковые единицы). Здесь хотелось бы обратить внимание на правильное и корректное использование обучающимися словарей, которые, с одной стороны, помогают подбирать слова и выражения, необходимые для передачи содержания повествования, с другой стороны, могут являться причиной возникновения смысловых ошибок в случае неточного выяснения области применения конкретной лексической единицы.

Усовершенствование сочинения

И наконец, процесс усовершенствования сочинения связан с неоднократным уточнением и проверкой слов, выражений и грамматических конструкций, а также самого содержания текста. Что касается усовершенствования содержания сочинения, то речь идет о сопоставлении написанного с запланированным согласно ассоциативной карте или кьюбингу, а также теме и цели написания и, конечно же, адресату. Если существует ограничение по времени и нет возможности усовершенствовать сочинение в парах или группах, пишущий может делать это самостоятельно: достаточно отложить сочинение на некоторое время сразу после его написания и только спустя некоторое время свежим взглядом приступить к процессу усовершенствования и доработки текста.

На всех этапах работы по написанию сочинения на японском языке преподаватель должен подбирать учебные пособия согласно уровню владения языком и степенью подготовки обучающихся. Например, в качестве пособий для тренировки навыков написания сочинений на начальном уровне на занятиях может быть использовано учебное пособие *Minna no Nihongo* (やさしい作文)/(Японский для всех. Простые сочинения) [Минна-но нихонго. Ясасий сакубун, 1999], в котором на каждую из 20 тем (Самопрезентация, Моя комната, Моя страна, Семья, Хобби и т.д.) представлен целый урок с лексикой, упражнениями, подсказками, наводящими вопросами и моделью написания. На среднем и продвинутом уровне возможно использование материалов учебного пособия *大学で学ぶための日本語ライティング* (Academic Writing for International Students) / Написание сочинений на японском языке в университете [Дайгаку-дэ

манабу тамэ-но нихонго рейтингу, 2018], в котором последовательно разбирается написание как небольших текстов или сообщений, так и полноценных докладов и сочинений на разные актуальные темы.

Заключение

Как указывает Н.В. Раздорская, до середины 90-х годов письмо воспринималось как средство обучения, служащее практической реализации задачи овладения чтением и устной речью. Таким образом, на занятиях японского языка основное внимание, как правило, уделялось рецептивным видам речевой деятельности: чтению (как наиболее наглядному) и аудированию (как наиболее сложному) [Материалы научно-методической конференции «Японский язык в вузе: актуальные проблемы преподавания», 2018, 124].

Сегодня письменная коммуникативная речь все чаще начинает использоваться как средство обмена информацией между людьми, начиная с личной электронной переписки с японцами и общения в социальных сетях до написания развернутых аргументированных сочинений на различные темы в рамках дистанционного образования или удаленной работы.

Написание сочинений на японском языке может стать для обучающихся интересным и увлекательным при условии грамотного планирования, структурирования и совершенствования создаваемого текста. Немаловажную роль в данной работе играет использование эффективных инструментов и заданий, предложенных преподавателем в ходе занятий японским языком в вузе, а также во время самостоятельной работы обучающихся.

Библиография

1. Дайгаку-дэ манабу тамэ-но нихонго рейтингу (Написание сочинений на японском языке в университете). Токио: Дзяпан таймудзу, 2018. 89 с.
2. Лаврентьев А. Как писать электронные письма по-японски. М.: ООО «ИПЦ “Маска”», 2013. 160 с.
3. Материалы научно-методической конференции «Японский язык в вузе: актуальные проблемы преподавания» // Ассоциация преподавателей японского языка РФ и СНГ. М.: Ключ, 2018. 183 с.
4. Минна-но нихонго. Ясасий сакубун (Японский для всех. Простые сочинения). Токио, 1999. 123 с.
5. Нихонго кё:дзюхо: сири:дзу (Серия книг по методике преподавания японского языка): Т. 8. Каку кото-о осиеру (Обучение написанию сочинений). Токио: Хицудзи сёбо, 2017. 124 с.
6. Стрельцов Д.В. (ред.) Современное российское японоведение: оглядываясь на путь длиною в четверть века. М., 2015. 448 с.
7. Фролова Е.Л. Японский язык. Эпистолярный стиль. М.: Моногтари, 2010. 224 с.

Methodological recommendations for teaching writing essays in Japanese at the university (based on the manual of the Japan Foundation)

Anna S. Shimanskaya

PhD in Philosophy, Associate Professor,
Moscow State Linguistic University,
19034, 38 Ostozhenkas t., Moscow, Russian Federation;
e-mail: gladkina@mail.ru

Abstract

The article raises the issue of the relevance of teaching students to write various essays in Japanese. Methodological recommendations are given for teaching writing essays in Japanese at a university on the basis of a manual from the Japan Foundation. The tasks, exercises and tools are presented in detail, which can be used at all stages of work on writing essays. It is concluded that with properly organized work of students during classes at the university and at home, the process of writing essays in Japanese can be interesting and effective for all parties involved. An important role in this work is played by the use of effective tools and tasks proposed by the teacher during the Japanese language classes at the university, as well as during the students' independent work. It is noted that today, written communicative speech is increasingly being used as a means of exchanging information between people, from personal email correspondence with Japanese and communication on social networks to writing detailed, well-reasoned essays on various topics in the framework of distance education or remote work.

For citation

Shimanskaya A.S. (2021) Metodicheskie rekomendatsii po obucheniyu napisaniya sochinenii na yaponskom yazyke v vuze (na osnove posobiya yaponskogo fonda) [Methodological recommendations for teaching writing essays in Japanese at the university (based on the manual of the Japan Foundation)]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 11 (6A), pp. 341-347. DOI: 10.34670/AR.2021.86.18.048

Keywords

Guidelines, training, essay writing, Japanese, tools, assignments.

References

1. *Daigaku-de manabu tame-no nihongo raitingu (Napisanie sochinenii na yaponskom yazyke v universitete)* [Daigaku-de manabu tame no nihongo reitingu (Writing essays in Japanese at the university)] (2018). Tokio: Dzyapan taimudzu Publ.
2. Frolova E.L. (2010) *Yaponskii yazyk. Epistolarnyi stil'* [Japanese. Epistolary style]. Moscow: Monogatari Publ.
3. Lavrent'ev A. (2013) *Kak pisat' elektronnye pis'ma po-yaponski* [How to write e-mails in Japanese]. Moscow: OOO «IPTs "Maska"» Publ.
4. *Materialy nauchno-metodicheskoi konferentsii «Yaponskii yazyk v vuze: aktual'nye problemy prepodavaniya»* [Materials of the scientific and methodological conference "The Japanese language in the university: topical problems of teaching"] (2018). *Assotsiatsiya prepodavatelei yaponskogo yazyka RF i SNG* [Association of Japanese language teachers of the Russian Federation and the CIS]. Moscow: Klyuch Publ.
5. *Minna-no nihongo. Yasasii sakubun (Yaponskii dlya vseh. Prostye sochineniya)* [Minna no nihongo. Yasashiy Sakubun (Japanese for everyone. Simple compositions)]. (1999) Tokio.
6. *Nihongo kē:dzyukho: siri:dzu (Seriya knig po metodike prepodavaniya yaponskogo yazyka): T. 8. Kaku koto-o osieru (Obuchenie napisaniyu sochinenii)* [Nihongo kyo: juho: siri: zu (Series of books on teaching methods of Japanese language): Vol. 8. Kaku koto-o oshieru (Teaching to write essays)] (2017). Tokio: Khitsudzi sēbo Publ.
7. Strel'tsov D.V. (ed.) (2015) *Sovremennoe rossiiskoe yaponovedenie: oglyadyvayas' na put' dlinoyu v chetvert' veka* [Contemporary Russian Japanese Studies: Looking Back on a Quarter-Century Path]. Moscow.